

# Notre petit concours

Autor(en): **Rouiller, Isaac / Gilliéron, Jules / Blatter, Ph.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **93 (1966)**

Heft 9-10

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-234262>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Notre petit concours



Le lecteur ou la lectrice qui nous enverra, sur carte postale, la meilleure légende — 5 lignes au plus — en patois (avec traduction française), recevra une prime de 5 francs.

*Jules* : Moncheu le dentiste, i na dein que me fai on mau de tzin. I portan to éprovau.

*Le dentiste* : Se vo fai on mau de tzin, l'é assurau na canine. Vèzo vo la trairé et vo sara quitto.

*Jules* : *Monsieur le dentiste, j'ai une dent qui me fait un mal de chien. J'ai cependant tout essayé....*

*Le dentiste* : *Si elle vous fait un mal de chien, c'est sûrement une canine. Je vais pour l'extraire et vous serez quitte.*

(Patois de Troistorrents.) *Isaac Rouiller.*

Recevra notre prime de 5 francs.

\* \* \*

*Lo madzo* : Mon pouro bôgro quemet ti adouba, mâ vai to ne pu pas te rechâdre dinse, ta djouta porai chauta et te créva lo jet adan lé mi que t'ôli to drâ a l'épetau dei jet malado.

*Lo malado* : Svopié, nôsi pas pûare de mé soigni, lé ma bourtia de fenne que ma fottu on etèse et on a sacré mornifiaye que ma trossa duve det.

*Le docteur* : *Mon pauvre bougre, comme te voilà arrangé ; je ne peux pas te recevoir ainsi. Ta joue pourrait sauter et te crever l'œil, alors c'est mieux que tu ailles à l'Asile des aveugles.*

*Le malade* : *S'il vous plaît, soignez-moi ! C'est ma méchante femme qui m'a administré une sacrée gifle qui m'a cassé deux dents.*

(Patois du Jorat.) *Jules Gilliéron.*

— Farâyo to chènn ké vo voudrà, toritt kè y'oucho pamé màà i dènn.

— Adonn, mè-tè ouna poma ènn botzé è achèta-tè chouc lo forné. Ko lé charè cuichâ, t'arè pamé màà i dènn !

— *Je ferai tout ce que vous voudrez, pourvu que je n'aie plus mal aux dents.*

— *Alors, assieds-toi sur le fourneau et mets une pomme dans ta bouche. Lorsqu'elle sera cuite, ton mal de dents aura disparu !* *Ph. Blatter.*

\* \* \*

1. *Le docteur* : Ma fouè ! Tu crouche ej' in courâ ! Chin è crouèi po e din !

*Ma foi ! Tu manges du curé, c'est mauvais pour les dents !*

2. *Le docteur* : T'â n'a din contre yey de chin quyè t'a metu e cône, u bèn t'a metu e cône de chin guyè t'â ouna din contre yey !

*Ou bien tu as une dent contre ta femme parce qu'elle t'a mis les cornes, ou bien elle t'a mis les cornes parce que tu as une dent contre elle !*

(Patois de Nendaz, VS.) *Marcel Michelet.*

\* \* \*

— Dou momin ke t'â rinné dè din, che te rèvin mè dèrandzi kan t'â rèchu oun'èhyatâye dè ta fèna. y t'è fari a payi la konchultachyon.

— *Du moment que tu n'as plus de dent, si tu reviens me déranger quand tu as reçu une gifle de ta femme, je te ferai payer la consultation.*

(Patois d'Épendes.) *Marie Bongard.*